

LICENCINĖ SUTARTIS Nr. *JA-250*

DĖL TEISĖS VIEŠAI ATLIKTI SCENOJE DRAMOS IR MUZIKINIUS DRAMOS KŪRINIUS

Vilnius

2015 m. rugpjūčio 31 d.

Asociacija LATGA, juridinio asmens kodas 110061038, toliau sutartyje vadinama LATGA, kurios buveinė yra J. Basanavičiaus g. 4b, LT-01118 Vilnius, atstovaujama direktoriaus Jono Liniausko, - viena šalis, ir Lietuvos nacionalinis operos ir baleto teatras, juridinio asmens kodas 190753881, toliau sutartyje vadinamas TEATRU, kurio buveinė yra A.Vienuolio g. 1, LT-01104 Vilnius, atstovaujama generalinio direktoriaus Gintauto Kėvišo, veikiančio pagal Teatro nuostatus, - kita šalis, vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymu (toliau – Įstatymas), abu bendrai vadinami Šalimis, vadovaujantis 2015-06-30 atlikto Viešojo paslaugų pirkimo Nr.232 dokumentais, susitarė ir sudarė šią sutartį (toliau - Sutartis):

Sutartyje naudojamos sąvokos:

Autoriai - tai Lietuvos ir užsienio autoriai ir/ar jų teisių turėtojai, perdavę LATGA'ui administruoti turtines teises:

- Eduardas Astramskas
- Eduardas Balsys
- Milda Brėdikytė
- Anželika Cholina
- Antanas Gailius
- Giedrius Kuprevičius
- Arvydas Malcys
- Sigitas Mickis
- Eduardas Mieželaitis
- Vlada Mikštaitė
- Onutė Narbutaitė
- Ramutė Skučaitė
- Jonas Tamulionis
- Martynas Vainilaitis
- Stasys Vainiūnas

arba autoriai ir/ar jų teisių turėtojai, kurių teises LATGA administruoja pagal sutartis su užsienio kolektyvinio administravimo organizacijomis:

- Witold Borkowski
- Benjamin Britten
- Henrik Mikolaj Gorecki
- Karen Khatchaturian
- Genrik Majorov
- Andrej Melanjin
- Bogdan Pawlowski
- Stanislaw Mikolaj Piotrowski
- Gennadij Rykhlov
- Alfred Shnitke, Walter Donaldson, Horst Ackermann
- Enno Suuve

Kūriniai - tai LATGA atstovaujamų autorių operos ar baleto muzika, libretas, choreografija, spektaklio dailininko kūriniai.

Autorinis atlyginimas - tai šioje sutartyje numatyta pinigų suma, kurią TEATRAS įsipareigoja sumokėti autoriams už suteiktą teisę viešai atlikti kūrinius pagal LATGA tarifus už dramos ir muzikinių dramos kūrinių viešą atlikimą ar kitus tarifus, dėl kurių buvo atskirai susitarta su autoriais ir TEATRU, pervedant nustatytas pinigų sumas LATGA, bei kurias LATGA įsipareigoja paskirstyti ir išmokėti autoriams.

Įstatymas – Lietuvos Respublikos Autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymas (Žin., 1999, Nr. 50-1598; 2003, Nr. 28-1125; 2006, Nr. 116-4400; 2008, Nr. 35-1243, Nr. XI-1833, 2011-12-21, Žin., 2012, Nr. 6-177).

LATGA tarifai – įstatymuose nustatyta tvarka patvirtinti LATGA autorinio atlyginimo tarifai už dramos ir muzikinių dramos kūrinių viešą atlikimą, kurie taikomi, skaičiuojant mokėtiną autorinį atlyginimą atskiriems autoriams.

Bendras autorinio atlyginimo tarifas spektakliui – suminis tarifas, susidedantis iš kelių LATGA tarifų už kūrinių, panaudotų tame spektaklyje, viešą atlikimą.

1. Sutarties dalykas

1.1. LATGA suteikia TEATRUI neišimtinę teisę viešai atlikti scenoje LATGA atstovaujamų autorių kūrinius Lietuvos Respublikos teritorijoje.

1.2. Už suteiktą teisę viešai atlikti scenoje LATGA atstovaujamų autorių kūrinius TEATRAS įsipareigoja mokėti autorinį atlyginimą pagal šios sutarties 2 straipsnio finansines sąlygas.

2. Finansinės sąlygos

2.1. Už 1 straipsnio 1.1. punkte suteiktą teisę viešai atlikti scenoje LATGA atstovaujamų autorių kūrinius TEATRAS įsipareigoja mokėti autorinį atlyginimą pagal LATGA tarifus, kurie yra šios sutarties Priede Nr.1, pagal spektakliui gautų licencijų sąlygas arba kitus tarifus bei sąlygas, dėl kurių TEATRAS buvo atskirai susitaręs su autoriais. Autorinis atlyginimas skaičiuojamas nuo pajamų, gautų už parduotus bilietus į spektaklį pagal bilietų pardavimo programos renginiui ataskaitas.

2.2. Spektakliuose naudojamų kūrinių autoriams/ autorių teisių perėmėjams TEATRAS moka:

2.2.1. Opera „Bruknelė“: muzikos autoriui Jonui Tamulioniui – 8 proc. dydžio autorinį atlyginimą, libreto autorei Mildai Brėdikytei – 2 proc. dydžio autorinį atlyginimą, už Martyno Vainilaičio kūrinį, panaudotą libretui sukurti – 1 proc. dydžio autorinį atlyginimą. Bendras autorinio atlyginimo tarifas spektakliui – 11 proc.

2.2.2. Opera „Kornetas“: muzikos ir libreto autorei Onutei Narbutaitei – 11 proc. dydžio autorinį atlyginimą. Bendras autorinio atlyginimo tarifas spektakliui – 11 proc.

2.2.3. Opera „Zuikis Puikis“: muzikos autoriui Sigitui Mickiui - 6 proc. dydžio autorinį atlyginimą, libreto autoriui Sigitui Mickiui – 1 proc. dydžio autorinį atlyginimą, už Eduardo Mieželaičio poemą, panaudotą libretui sukurti – 2 proc. dydžio autorinį atlyginimą. Bendras autorinio atlyginimo tarifas spektakliui – 9 proc.

2.2.4. Baletas „Barbora Radvilaitė“. Už parinktą muziką: Stasio Vainiūno – 1,68 proc., Henryk Mikolaj Gorecki – 1,52 proc., Benjamin Britten – 0,37 proc., Arvydui Malciui – 1,43 proc. dydžio autorinius atlyginimus, choreografijos ir libreto autorei Anželikai Cholinai – 7 proc. dydžio autorinį atlyginimą. Bendras autorinio atlyginimo tarifas spektakliui – 12 proc.

2.2.5. Baletas „Čipolinas“: muzikos autoriui Karen Khatchaturian – 6 proc. dydžio autorinį atlyginimą, choreografijos autoriui Genrikh Majorov – 5 proc. dydžio autorinį atlyginimą, už Gennadij Rykhlov libretą – 3 proc. dydžio autorinį atlyginimą. Bendras autorinio atlyginimo tarifas spektakliui – 14 proc.

2.2.6. Baletas „Čiurlionis“: muzikos ir libreto autoriui Giedriui Kuprevičiui - 7 proc. dydžio autorinį atlyginimą. Bendras autorinio atlyginimo tarifas spektakliui – 7 proc.

2.2.7. Baletas „Eglė žalčių karalienė“: už Eduardo Balsio muziką ir libretą – 7 proc. dydžio autorinį atlyginimą. Bendras autorinio atlyginimo tarifas spektakliui – 7 proc.

2.2.8. Baletas „Pelenė“: už Enno Suuve choreografiją - 5 proc. dydžio autorinį atlyginimą. Bendras autorinio atlyginimo tarifas spektakliui – 5 proc.

2.2.9. Baletas „Raudonoji Žizel“: už parinktą muziką Alfred Shnitke, Walter Donaldson, Horst Ackermann – 2,2 proc. dydžio autorinį atlyginimą. Bendras autorinio atlyginimo tarifas spektakliui – 2,2 proc.

2.2.10. Baletas „Snieguolė ir septyni nykštukai“: muzikos autoriui Bogdan Pawlowski - 7 proc. dydžio autorinį atlyginimą, už Stanisław Mikolaj Piotrowski libreto dalį - 1 proc. dydžio autorinį atlyginimą, už Witold Borkowski libreto dalį - 1 proc. dydžio autorinį atlyginimą, už Witold Borkowski choreografiją – 4 proc. dydžio autorinį atlyginimą. Bendras autorinio atlyginimo tarifas spektakliui – 13 proc.

2.2.11. Baletas „Žydrasis Dunojus“: choreografijos ir libreto autoriui Andrej Melanjin – 7 proc. dydžio autorinį atlyginimą. Bendras autorinio atlyginimo tarifas spektakliui – 7 proc.

2.2.12. Operetė „Linksmoji našlė“: libreto vertimo iš vokiečių kalbos autorei Ramutei Skučaitei – 4 proc. dydžio autorinį atlyginimą. Bendras autorinio atlyginimo tarifas spektakliui – 4 proc.

2.2.13. Operetė „Šikšnosparnis“: už Vlados Mikštaitės vertimo iš rusų kalbos dalį – 1 proc. dydžio autorinį atlyginimą, dalies libreto iš vokiečių kalbos autoriui Antanui Gailiui – 3 proc. Bendras autorinio atlyginimo tarifas spektakliui – 4 proc.

2.2.14. Operetė „Vienos kraujas“: už Eduardo Astramsko vertimo iš vokiečių kalbos dalį – 2 proc. dydžio autorinį atlyginimą, dalies libreto iš vokiečių kalbos autoriui Antanui Gailiui – 2 proc. Bendras autorinio atlyginimo tarifas spektakliui – 4 proc.

3. Apmokėjimo sąlygos

3.1. Kartą per mėnesį ir ne vėliau kaip iki kito mėnesio 15 dienos TEATRAS įsipareigoja pateikti LATGA'į informaciją apie praėjusio mėnesio spektaklius, nurodant jų datas, pajamas už parduotus bilietus ir paskaičiuotą autorinį atlyginimą.

3.2. LATGA, gavusi tokią informaciją, per 5 darbo dienas paskaičiuoja autorinį atlyginimą kiekvienam autoriui ir išrašo TEATRUI šias sąskaitas:

3.2.1. Sąskaitą Lietuvos autorių, kurie nėra PVM mokėtojai, vardu. PVM nepridedamas.

3.2.2. PVM sąskaitas – faktūras Lietuvos autorių, kurie yra PVM mokėtojai, vardu. PVM sąskaitose – faktūrose prie autorinio atlyginimo įstatymų nustatyta tvarka pridedamas PVM, jei TEATRO ir Autoriaus nesutarta kitaip.

3.2.3. LATGA PVM sąskaitą – faktūrą autoriniam atlyginimui užsienio autoriams. PVM sąskaitose – faktūrose prie autorinio atlyginimo įstatymų nustatyta tvarka pridedamas PVM.

3.3. TEATRAS įsipareigoja apmokėti sąskaitas ne vėliau kaip per 30 d. nuo sąskaitų gavimo Teatre dienos.

4. Delspinigiai

4.1. Nesumokėjęs per Sutartyje numatyto termino laikotarpį, TEATRAS įsipareigoja mokėti LATGA'į 0,02 % delspinigių nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną praleistą termino dieną.

5. Kiti TEATRO įsipareigojimai

5.1. Dėl teisės viešai atlikti LATGA atstovaujamų autorių kūrinius teatro gastrolėse su sutartyje aptariamais spektakliais užsienyje TEATRAS įsipareigoja sudaryti atskiras sutartis.

6. Kiti LATGA įsipareigojimai

6.1. TEATRUI pageidaujant, LATGA konsultuos jį autorių teisės klausimais, susijusiais su šios sutarties dalyku, suteiks būtiną TEATRO veiklai informaciją apie savo bei užsienio šalių organizacijų narius ir jų kūrinius.

7. Patikrinimai

7.1. LATGA atstovai, iš anksto įspėję TEATRĄ, turi teisę susipažinti su finansiniais dokumentais, reikalingais autorinio atlyginimo paskaičiavimui. TEATRAS įsipareigoja sudaryti sąlygas gauti

informaciją, reikalingą autoriniam atlyginimui paskaičiuoti Lietuvos Respublikoje galiojančių įstatymų nustatyta tvarka.

8. Informacijos konfidencialumas

8.1. Šalys neturi teisės atskleisti informacijos trečiosioms šalims, gautos pagal šią sutartį, išskyrus tuos atvejus, kai dėl informacijos atskleidimo buvo iš anksto susitarta raštu, o taip pat informacija gali būti teikiama Lietuvos Respublikos teisės aktuose numatytais atvejais.

9. Ginčų sprendimo tvarka

9.1. Visus iškilusius ginčus dėl šios Sutarties vykdymo abi Sutarties šalys sprendžia derybų keliu, o jų neišsprendus – Lietuvoje galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka.

10. Sutarties įsigaliojimas, galiojimo terminas ir nutraukimas

10.1. Sutartis sudaryta laikotarpiui nuo 2015 m. rugsėjo mėn. 1 d. iki 2016 m. rugpjūčio mėn. 31 d.

10.2. TEATRUI nesilaikant Sutartyje numatytų įsipareigojimų, LATGA turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, prieš 15 kalendorinių dienų informuodama apie tai registruotu laišku.

10.3. TEATRAS apie savo veiklos nutraukimą praneša LATGA'ui registruotu laišku. Sutarties galiojimas baigiasi po 1 darbo dienos nuo pranešimo gavimo.

10.4. Nutraukus Sutartį, TEATRAS netenka teisės naudoti LATGA atstovaujamų autorių kūrinių.

10.5. Sutarčiai taikomi Viešųjų pirkimų įstatymo 3 str. ir 18 str. 8 d.

12. Kitos sąlygos

11.1. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos ir/ar papildomos tik sutarties šalims apie tai susitarus raštu.

11.2. Ši Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių kalba, iš kurių vienas yra perduodamas TEATRUI, o kitas - LATGA'ui.

11.3. Už šios sutarties vykdymo kontrolę atsakinga solistų koordinatorė Rita Brazaitienė.

LATGA

Jonas Liniauskas
Direktorius

J. Basanavičiaus g. 4b, LT-01118 Vilnius
Tel. (+370 5) 265 16 00, (+370 5) 265 11 69
faksas (+370 5) 265 13 77

El. paštas: latga@latga.lt

AB SEB bankas A/S Nr. LT71 7044 0600 0038 2455

AB Swedbank A/S Nr. LT55 7300 0100 3534 9746

PVM mokėtojo kodas LT100610314

Įmonės kodas 110061038

TEATRAS

Gintautas Kėvišas
Generalinis direktorius
A. Vienuolio g. 1, LT-01104 Vilnius
Tel. (+370 5) 262 00 93
Faksas (+370 5) 262 35 03
El. paštas: info@opera.lt

Vyr. buhalterė
Sigita Laurinavičiūtė

Generalinio direktoriaus
pavaduotoja
Laima Vilimienė

PRITARTA

Lietuvos Respublikos kultūros
ministerijos kolegijos 2002 m. sausio 23 d.
nutarimu Nr.1.

**AUTORINIO ATLYGINIMO TARIFAI UŽ DRAMOS IR MUZIKINIŲ
DRAMOS KŪRINIŲ VIEŠĄ ATLIKIMĄ**

Autorinis atlyginimas už dramos ir muzikinių dramos kūrinų viešą atlikimą skaičiuojamas nuo teatro pajamų, gautų pardavus bilietus, arba trupės kontrakto sumos, taikant šiuos autorinio atlyginimo tarifus:

1. Originalus dramos kūrinys

10 % kūrinio autoriui.

2. Inscenizacija, adaptacija:

2.1. autorių teisės nesaugomo kūrinio

5% inscenizacijos, adaptacijos autoriui;

2.2. autorių teisės nesaugomo kūrinio, panaudojant saugomą vertimą

4% vertimo autoriui,

4% inscenizacijos, adaptacijos autoriui;

2.3. autorių teisės saugomo kūrinio

6% kūrinio autoriui,

4% inscenizacijos, adaptacijos autoriui;

2.4. autorių teisės saugomo kūrinio, panaudojant vertimą

6% kūrinio autoriui,

2% vertimo autoriui,

2% inscenizacijos, adaptacijos autoriui.

Pastaba. Jeigu kūrinys inscenizuojamas ar adaptuojamas, pasitelkiant ne meninį žodį, bet plastinį judesį, inscenizacijos ar adaptacijos autoriumi yra choreografas arba kitas plastinio judesio autorius. Autorinis atlyginimas autoriui tokiu atveju skaičiuojamas, taikant atitinkamus autorinio atlyginimo tarifus už kūrinio inscenizaciją ar adaptaciją, numatytus 2.1 ir 2.3 punktuose.

3. Verstinis dramos kūrinys:

3.1. autorių teisės nesaugomo neeiluoto dramos kūrinio vertimas:

3.1.1. autorių teisės nesaugomo neeiluoto dramos kūrinio vertimas iš originalo

6% kūrinio vertimo autoriui;

3.1.2. autorių teisės nesaugomo neeiluoto dramos kūrinio vertimas,

panaudojant tarpinį vertimą

5% kūrinio vertimo autoriui,

1% tarpinio vertimo autoriui;

3.2. autorių teisės nesaugomo eiliuoto dramos kūrinio vertimas:

3.2.1. autorių teisės nesaugomo eiliuoto dramos kūrinio vertimas iš originalo

7% kūrinio vertimo autoriui;

3.2.2. autorių teisės nesaugomo eiliuoto dramos kūrinio vertimas, panaudojant tarpinį vertimą

6% kūrinio vertimo autoriui,
1% tarpinio vertimo autoriui;

3.3. Autorių teisės saugomo (neeiliuoto ir eiliuoto) dramos kūrinio vertimas:

3.3.1. autorių teisės saugomo (neeiliuoto ir eiliuoto) dramos kūrinio vertimas iš originalo

6% kūrinio autoriui,
4% vertimo autoriui;

3.3.2. autorių teisės saugomo (neeiliuoto ir eiliuoto) dramos kūrinio vertimas, panaudojant tarpinį vertimą

6% kūrinio autoriui,
3.5% vertimo autoriui,
0.5% tarpinio vertimo autoriui.

4. Opera:

4.1. originali opera

8 % kompozitoriui,
3% libreto autoriui;

4.2. opera, kurios libretas sukurtas kitų autorių kūrinių motyvais

8 % kompozitoriui,
2 % libreto autoriui,
1 % kūrinio autoriui.

4.3. opera, kurios libretas išverstas:

4.3.1. opera, kurios libretas išverstas iš originalo

8 % kompozitoriui,
2% libreto autoriui,
2% libreto vertimo autoriui;

4.3.2. opera, kurios libretas išverstas, panaudojant tarpinį vertimą

8 % kompozitoriui,
2% libreto autoriui,
1,5 % libreto vertimo autoriui,
0,5 % libreto tarpinio vertimo autoriui;

4.3.3. opera, kuri atliekama originalo kalba, libreto vertimą rodant švieslentėje

8 % kompozitoriui,
2% libreto autoriui,
0,5 % libreto vertimo autoriui.

Pastaba. Taikant autorinio atlyginimo tarifus, numatytus 4.1 ir 4.2 punktuose, operos kompozitoriui ir libreto autoriui tenkanti autorinio atlyginimo dalis gali būti nustatyta jų susitarimu, neviršijant kiekviename iš šių punktų numatytų autorinio atlyginimo tarifų bendros sumos, išreikštos procentais.

5. Baletas:

5.1. originalus baletas

5% kompozitoriui,
2 % libreto autoriui,
5 % choreografui;

5.2. baletas, kurio libretas sukurtas kitų autorių kūrinių motyvais

5% kompozitoriui,
1% libreto autoriui,

1% kūrinio autoriui,
5% choreografui.

6. Operetė, muzikinė komedija, miuziklas:

6.1. operetė, muzikinė komedija, miuziklas, kurių libretai originalūs

5% kompozitoriui,
4% libreto autoriui,
1% choreografui;

6.2. operetė, muzikinė komedija, miuziklas, kurių libretai sukurti kitų autorių kūrinų motyvais

5% kompozitoriui,
3% libreto autoriui,
1% kūrinio autoriui,
1% choreografui;

6.3. operetė, muzikinė komedija, miuziklas, kurių libretai išversti:

6.3.1. operetė, muzikinė komedija, miuziklas, kurių libretai išversti iš originalo

4% kompozitoriui,
2% libreto autoriui,
4% vertimo autoriui,
2% choreografui;

6.3.2. operetė, muzikinė komedija, miuziklas, kurių libretai išversti, panaudojant tarpinį vertimą

4% kompozitoriui,
2% libreto autoriui,
3% vertimo autoriui,
1% tarpinio vertimo autoriui,
2% choreografui.

Pastaba. Taikant autorinio atlyginimo tarifus, numatytus 6.1 ir 6.2 punktuose, operetės, muzikinės komedijos ar miuziklo kompozitoriui ir libreto autoriui tenkanti autorinio atlyginimo dalis gali būti nustatyta jų susitarimu, neviršijant kiekviename iš šių punktų numatytų autorinio atlyginimo tarifų bendros sumos, išreikštos procentais.

7. Pantomimos kūrinys

4% pantomimos autoriui.

8. Muzika dramos ir pantomimos spektakliams

0,1% už 1 min. muzikos, bet ne daugiau 4 %.